

## **Bataaki Yuhanna arandeehi**

### *Haala Konngol kokkoowol yimbe nguurndam*

<sup>1</sup> Miden mbinndana on e dow gonɗo gilla fuddoode oon. Min nanii haala makko, min njiirii mo gite amin, min taykake mo, min meemirii mo juude amin. Kanko woni Konngol kokkoowol nguurndam.\* <sup>2</sup> Nguurndam daam ɓanginaama, min nji'ii dam, miden ceedoo haala majjam. Nguurndam nduumiidam ngonɗam ɗo Baabiiwo dam min ɓanginanaa, wo dam min kaalanta on haala muudum. <sup>3</sup> Ndelle, ko min nji'i e ko min nani duum min kaalanta on onon du, faa kawton e amin e ley kawtal Baabiiwo e Biyum Iisaa Almasiihu. <sup>4</sup> Dum min mbinndanta on, faa seyo meeden hiɓɓa.

### *Haala wuurude ley annoora*

<sup>5</sup> Inan kabaaru mo min narri Almasiihu, mo min kaalanta on haala muudum oon: Laamɗo wo annoora, nimre fuu walaa e muudum. <sup>6</sup> Si en mbi'ii en kawtu e makko, de tawee e nimre ngonden, en penii, goonga walaa e golle meeden. <sup>7</sup> Ammaa si e annoora mbuurden hono no o worri e annoora kanko e hoore makko ni fu, ndeen eden ngoodi kawtal hakkunde meeden. Katin du yiiyam Biyiiko Iisaa na laabina en e hakkeeji fuu.

<sup>8</sup> Si en mbi'ii en ngalaa hakkeeji, en kiilii ko'e meeden, en ngaldaa e goonga. <sup>9</sup> Ammaa si en kaaltanii Laamɗo hakkeeji men, o yaafoto en, o

---

\* **1:1** Ayaare nde ina haala kabaaru Iisaa Almasiihu. Ndaaree Linjiila mo Yuhanna 1.1-18.

laabina en e hakkeji fuu. Sabo kanko, wo o koolniido, ponnditiido. <sup>10</sup> Si en mbi'ii en ngadaay hakke, en ngadii Laamdo wo penoowo, konngol makko du naataay e meeden.

## 2

### *No Almasiihu laatorii ballo meeden*

<sup>1</sup> Bikkoy am, mi winndanii on dum faa taa ngadon hakke. Ammaa si goddo wadii hakke, eden ngoodi curoowo to Baabiiwo, oon woni lisaa Almasiihu ponnditiido oon. <sup>2</sup> Kanko laatii kirsamaari ittoori hakkeji\* meeden. Wanaa hakkeji meeden enen tan, de wo hakkeji yimbe adunaaru fuu.

### *Haala yidundurde*

<sup>3</sup> Ko hollata en eden anndi Laamdo dey, wo haybude jamirooje muudum. <sup>4</sup> Biido «mido anndi mo» tawa haybataa jamirooje makko, joomum wo penoowo, walaa e goonga. <sup>5</sup> Ammaa kaybudo konngol Laamdo ngool, njingu Laamdo ina hiibi e muudum jaati. Nii annditirten eden ngoni e makko. <sup>6</sup> Biido ina woni e makko, ina haani wuurda no Almasiihu wuurdunoo ni.

<sup>7</sup> Sakiraaɓe am horsuɓe, ko ngonumi mido windana on duum wanaa yamiroore heyre. Wo yamiroore ɓooynde nde keɓdon gilla arande. Yamiroore ɓooynde ndeen woni konngol ngol nandon ngool.† <sup>8</sup> Dum e taweede fuu, yamiroore ɓooynde nde mbinndanammi on ndeen, wo nde

---

\* **2:2** Haala kirsamaari kaan, e geresankoore ina waawi hollude kirsamaari ittoori hakke, ittoori nganyaandi hakkunde yimbe e Laamdo du. † **2:7** Yamiroore ndeen wo yidundurde.

heyre du. Goonga mayre ina banga e Almasiihu, ina banga e moodon, onon du. Sabo nimre ina timma, annoora goongaajo oon du ina yayna illa joonin. <sup>9</sup> Biido e annoora woni, tawi ina wanyi sakiike muudum fu, e nimre woni faa hannden. <sup>10</sup> Jidfo sakiike muudum e annoora woni, walaa ko fergata dum. <sup>11</sup> Banyudo sakiike muudum e nimre woni, ina yaada e nimre. O anndaa to o yahata sabo nimre wumnii mo.

<sup>12</sup> Sukaabe, mido winndana on  
sabo hakkeji moodon njaaforaama saabe Al-  
masiihu.

<sup>13</sup> Baabiraaɓe, mido winndana on  
sabo oɗon anndi Gondo gilla e fuddoode oon.

Jokolɓe, mido winndana on  
sabo on njaalake Ibiliisa bonɗo oon.

<sup>14</sup> Sukaabe, ko mbinndanammi on dey,  
sabo oɗon anndi Baabiiwo.  
Baabiraaɓe, ko mbinndanammi on dey,  
sabo oɗon anndi Gondo gilla e fuddoode oon.

Jokolɓe, ko mbinndanammi on dey,  
sabo oɗon njogii semmbe,  
konngol Laamɗo ngool ina woni e moodon,  
katin du on njaalake Bonɗo oon.

### *Haala reentaade e adunaaru*

<sup>15</sup> Taa njidde adunaaru ndu e ko woni e mayru fuu. Sabo jidfo adunaaru fu, njinngu Baabiiwo walaa e muudum. <sup>16</sup> Sabo ko woni e adunaaru wo muuyde terde e muuyde yitere e mantoraade dow jawdi. Dum fuu jeyaaka e Baabiiwo. Wo e adunaaru dum jeyaa. <sup>17</sup> Adunaaru e muuyooji muudum fuu na timma, ammaa gaɗoowo muuyde Laamɗo duumoto faa abada.

### *Tindingo dow waybe Almasiihu*

18 Sukaabe am, timmoode adunaaru ndu badake. On nanii ganyo-Almasiihu waran. Haya, joonin waybe-Almasiihu heewbe ngari. Dum anndirden timmoode ndeen. 19 Be njaltii hakkunde meeden, ammaa be njeyaakano e meeden. Sabo kambe, sini e meeden be njeyanoo, be keddodotono e meeden. De dum na holla kambe be fuu be njeyaakano e meeden. 20 Onon kaa, Ceniido hokkii on Ruuhu Laamdo paaminoowo on goonga, ndelle on fuu odon anndi goonga. 21 Mido winndana on wanaa saabe on anndaa goonga, ammaa wo saabe odon anndi goonga. Katin du odon anndi fewre fuu walaa e goonga. 22 Ndelle, moy woni penoowo? Jeddudo Iisaa wo Almasiihu, kam woni penoowo.† Jeddudo Baabiiwo e Bajjo oon fuu wo ganyo-Almasiihu. 23 Sabo jeddudo Bajjo oon jeydaaka e Baabiiwo. De mo semtaay inndude Bajjo oon fuu, ina jeyda e Baabiiwo. 24 Woodi onon le, tinnee e ko nandon gilla arande duum. Haala ka nandon gilla arande kaan, si ka woni e moodon fu, onon du on ngonan e Bajjo oon, on ngonan e Baabiiwo oon du. 25 Woodi du, ko Almasiihu aadanii en duum wo nguurndam nduumiidam.

26 Mi winndanii on dum dow yimbe majjinoobe on. 27 De onon kaa, Ruuhu paaminoowo on goonga mo o hokki on oon, ina woni e moodon, hewtaay ko njannginedon. Sabo Ruuhu oon jannginta on huunde fuu. Wo goonga o jannginta on,

---

† 2:22 Si neddo yeddii Iisaa wo Almasiihu, yeddii wo kaananke, yeddii wo kisinoowo du.

wanaa fewre. Ndelle, ngonee e Almasiihu hono no Ruuhu muudum oon jannginiri on ni.

*No laatoriden biibe Laamdo*

<sup>28</sup>Joonin sukaaɓe am, keddee, ngonee e Almasiihu, faa ndaroden yeeso makko tawa eden ngoodi hoolaare, taa cemten nyannde gartol makko. <sup>29</sup>Si on anndii Almasiihu wo ponnditiido, tannyoree du golloowo ko fonnditii fuu wo binngel Laamdo.

### 3

<sup>1</sup>Ndaaree no Laamdo Baabiiwo foti yidirde en, faa noddirii en biibe muudum. Wo en biibe muudum jaati. Ko hadi adunaaru ndu anndude en dey, ndu anndaa Baabiiwo. <sup>2</sup>Sakiraaɓe am horsuɓe, joonin wo en biibe Laamdo. Ko laa-toytoden duum, ɓanginaaka tafon. De eden anndi nde Almasiihu ɓangowi fu, en nanndan e muudum, sabo en nji'an mo kanko e hoore makko no o worri. <sup>3</sup>Dekudo jikke muudum dow makko fuu, laabiniran hoore muudum no Almasiihu laabiri ni.

<sup>4</sup>Golludo ko boni fuu, luttii jamirooje Laamdo. Sabo gollude ko boni wo luttude jamirooje. <sup>5</sup>Odon anndi Almasiihu ɓangirii faa itta hakkeeji. Kam kaa, hakkeeji ngalaa e muudum. <sup>6</sup>Gondo e makko fuu, heddataako ley hakkeeji. Keddiido ley hakke fuu, yi'aay mo, anndaa mo.

<sup>7</sup>Sukaaɓe am, taa fay gooto majjina on! Golloowo ko fonnditii wo ponnditiido, hono no Almasiihu worri wo ponnditiido ni. <sup>8</sup>Kaa luttoowo wo neddo Ibiliisa, sabo Ibiliisa wo luttoowo gilla e fudfoode. Saabe majjum Bii Laamdo oon wardi faa halka golle Ibiliisa. <sup>9</sup>Laatiido bii Laamdo fuu

heddataako e luttude, sabo aawdi Laamdo ina woni e muudum. Joomum waawaa heddaade e luttude, sabo wo 6ii Laamdo. <sup>10</sup> Inan ko hollata 6i66e Laamdo e 6i66e Ibiliisa: mo gollataa ko fonnditii fuu, wanaa neddo Laamdo. Mo yidaa sakiraa6e muudum du, hono noon worri.

### *Haala njinngu*

<sup>11</sup> Inan kabaaru mo nandon gilla arande oon: njidfunduren. <sup>12</sup> En kaanaa wa'ude hono Kayi-inu jokkudo Ibiliisa bondo, baru6o minyum oon. Dume wadi de o wari dum? O wardii dum saabe golleeji makko wo bondi, de golleeji minyiiko diin kaa wo lobbi. <sup>13</sup> Ndelle sakiraa6e, ko adunaaru ndu wanyi on duum, taa dum haaynoo on. <sup>14</sup> Ko njiduden sakiraa6e meeden duum hollii en en njaalake maayde, en naatii e nguurndam. Mo yidaa sakiike muudum fuu, heddake wo maaydo. <sup>15</sup> Neddo fuu banyudo sakiike muudum na wada war-hoare. Odon anndi nguurndam nduumiidam walanaa gadoowo war-hoare.

<sup>16</sup> Inan no anndirten ko woni njinngu: Al-masiihu hokkitirii yonki muudum saabe meeden. Ndelle enen du, eden njei hokkitirde yonkiiji meeden saabe sakiraa6e men. <sup>17</sup> Si jogiido jawdi yi'ii sakiike muudum na 6illii de yurmaaki dum, noy njinngu Laamdo waawri wonirde e muudum? <sup>18</sup> Sukaabe am, taa njinngu meeden laatoo haala 6ola tan, ammaa njidiren golle e goonga. <sup>19-20</sup> Nii anndirten wo e goonga ngonden. Nii du, si berde men pelii en fu, en mbaaltinan de yeeso Laamdo, sabo Laamdo 6uri de manngu, kanko woni andudo huunde fuu.

<sup>21</sup> Ndelle sakiraaɓe am horsuɓe, sini berde meeden pelaay en, en tawdete e hoolaare daraade yeeso Laamɗo. <sup>22</sup> O hokkan en ko nyaagiden mo fuu, sabo en kaybii jamirooje makko, eden ngada ko weli mo. <sup>23</sup> Yamiroore makko wo goondinde Iisaa Almasiihu Biyiiko oon, e yidundurde hono no o yamiri en ni. <sup>24</sup> Kayboowo jamirooje Laamɗo fuu, ina woni e Laamɗo, Laamɗo du ina woni e muudum. Ruuhu mo o hokki en oon, kam anndinta en imo woni e meeden.

## 4

### *Haala Ruuhu goonga e ruuhu majjere*

<sup>1</sup> Sakiraaɓe am horsuɓe, waajotooɓe wi'ooɓe Ruuhu Laamɗo ina woni e muɓɓen, taa ngoondinee dum'en fuu, ammaa koron ɓe yalla Ruuhu Laamɗo jaati woni e maɓɓe naa wanaa. Sabo annabaaɓe fewreeɓe heewɓe caakake e adunaaru ndu. <sup>2</sup> Inan no paamirton Ruuhu Laamɗo ina woni e godɗo: jaɓudo Iisaa Almasiihu warii laatake nedɗo fuu, Ruuhu Laamɗo ina woni e muudum. <sup>3</sup> Ammaa jedduɗo Iisaa fuu, Ruuhu Laamɗo walaa e muudum. Wo e ganyo-Almasiihu yuuri. Ganyo mo nandon ina wara oon ina woni ley adunaaru gilla joonin. <sup>4</sup> Sukaabe am, onon le, wo on yimɓe Laamɗo, on njaalake annabaaɓe fewreeɓe ɓeen. Sabo Ruuhu Laamɗo gondo e moodon oon buri gondo e adunaaru oon semmbe. <sup>5</sup> Annabaaɓe fewreeɓe ɓeen wo adunankooɓe. Saabe majjum wo haalaaji adunaaru ɓe kaalata, adunaaru ndu ina hettindanoo ɓe. <sup>6</sup> Enen le, wo en yimɓe Laamɗo, anndudo Laamɗo fuu hettinanto

en. Mo wanaa neddo Laamdo hettindantaako en. Nii cenndirten Ruuhu goonga e ruuhu majjere.

### *Haala njinngu Laamdo*

<sup>7</sup> Sakiraaɓe am horsuɓe, njidfunduren, sabo njinngu e Laamdo yuuri. Mo njinngu woni e muudum fuu wo bii Laamdo, ina anndi Laamdo. <sup>8</sup> Mo njinngu walaa e muudum oon anndaa Laamdo, sabo Laamdo wo njinngu. <sup>9</sup> Inan no Laamdo ɓangirani en njinngu muudum: o nuli Biyiiko Bajjo ley adunaaru ndu faa keɓiren nguurndam saabe muudum.

<sup>10</sup> Wanaa ko njiduden Laamdo duum anndinta en njinngu. Ko anndinta en njinngu dey, wo ko Laamdo yidi en. O nuli Biyiiko faa hokkitira yonki muudum faa hakkeji meeden njaafee.

<sup>11</sup> Sakiraaɓe am horsuɓe, ko Laamdo yidiri en nii duum, enen du, eden njeji yidundurde. <sup>12</sup> Fay gooto yi'aay Laamdo abada. Si en njidundurii fu, Laamdo ina woni e meeden, katin du njinngu muudum hiɓɓii e meeden.

<sup>13</sup> Noy paamirten eden ngoni e makko, kanko du imo woni e meeden? Wo ko o hokki en Ruuhu makko duum paamirten. <sup>14</sup> Minen e ko'e amin, min nji'ii Bajjo oon, miden ceedoo Baabiiwo oon nuli mo faa o hisina adunaaru ndu. <sup>15</sup> Jaɓudo Iisaa wo Bii Laamdo fuu, Laamdo wonan e muudum, kam du wonan e Laamdo. <sup>16</sup> Enen du, eden anndi njinngu ngu Laamdo yidi en, en koolake ngu. Laamdo wo njinngu. Gondo ley njinngu fuu, e Laamdo woni. Laamdo du wonan e muudum. <sup>17</sup> No Almasiihu wa'i ni, hono noon enen du laatoriden ley adunaaru ndu. Nii woni no njinngu nguun hiɓɓiri e meeden, faa ndaroroden hoolaare

nyannde darngal. <sup>18</sup> Kulol walaa ley njinngu. Ko woni dey, njinngu kiɓɓungu na itta kulol. Sabo kulol wo jukkungo doomi, katin du gondudo e kulol fuu, njinngu Laamdo hiɓɓaay e muudum. <sup>19</sup> Enen le, eden njidunduri sabo kanko artii yidude en. <sup>20</sup> Si goddo wi'ii, «mido yidi Laamdo» de tawi ina wanyi sakiike muudum fu, wo penoowo. Sabo mo yidaay sakiike muudum mo yi'ata, waawaa yidude Laamdo mo yi'aay. <sup>21</sup> Jiddo Laamdo fuu yida sakiike muudum du. Yamiroore ndee do wo Almasiihu hokki en dum.

## 5

### *Haala goondinde Bii Laamdo*

<sup>1</sup> Goondindo Iisaa woni Almasiihu fuu laatake bii Laamdo. Jiddo saaraa fuu, yidan biyum du. <sup>2</sup> No anndirten eden njidi ɓiɓɓe Laamdo dey, ko njiduden Laamdo de njokkuden jamirooje muudum dum. <sup>3</sup> Sabo haybude jamirooje makko woni yidude mo. Jamirooje makko nganaa donngal, <sup>4</sup> sabo laatiido bii Laamdo fuu jaaloto muuyde adunaaru. Wo goondinal meeden njaalortoden de.

<sup>5</sup> Moy jaalotoo adunaaru? Walaa fuu jaalotoodo ndu si wanaa goondindo Iisaa woni Bii Laamdo. <sup>6</sup> Oon woni Iisaa Almasiihu gardudo e ndiyam e yiyam. Wanaa e ndiyam tan o wardi. O wardii e ndiyam e yiyam fuu. Wo Ruuhu seedotoo dum, sabo Ruuhu oon woni goonga. <sup>7</sup> Sabo kulle tati ina kolla Iisaa woni Almasiihu, <sup>8</sup> dum woni Ruuhu e ndiyam e yiyam. Seedaaku majje oo du wo gooto. <sup>9</sup> Eden njaɓa seedaaku yimɓe, ammaa seedaaku Laamdo buri semmbe. Sabo kangu woni ngu Laamdo seedanii Biyum oon. <sup>10</sup> Goondindo

Bii Laamdo, hebii seedaaku nguun e ley bernde muudum. Mo goondinaay Laamdo wafii Laamdo wo penoowo, sabo jabaay seedaaku ngu Laamdo haali haala Biyum. <sup>11</sup> Inan seedaaku nguun: Laamdo hokkii en nguurndam nduumiidam, nguurndam dam ina woni e Biyiiko oon. <sup>12</sup> Jeydaado e Bii Laamdo fuu, hebii nguurndam dam. Mo jeydaaka e muudum du, hebaay dam.

### *Baynundural*

<sup>13</sup> Onon goondinbe Bii Laamdo been, mi windanii on dum, faa tannyoron on kebii nguurndam nduumiidam. <sup>14</sup> Eden njogii hoolaare to makko: si en ndu'orake huunde haddi muuyde makko, o jaabanto en. <sup>15</sup> Eden anndi en kebii ko ndu'iden duum, sabo eden anndi imo jaabanoo en du'aawuuji meeden.

<sup>16</sup> Ndelle, si won jiido sakiike muudum ina wada hakke mo waddantaa dum maayde, o nyaaganoo dum Laamdo, Laamdo du hokkan dum nguurndam. De na woodi hakke gaddoowo maayde. Mi wi'aay nyaagorodon saabe hakke oon. <sup>17</sup> Oonyaare fuu wo hakke, de wanaa hakke fuu waddata maayde.

<sup>18</sup> Eden anndi laatiido sii Laamdo fuu heddataako e hakkeji, sabo Almasiihu Bii Laamdo oon ina hayba neddo oon, Bondo oon du meemataa mo.

<sup>19</sup> Eden anndi wo en yimbe Laamdo, de adunaaru le fuu ina woni e maral Bondo oon.

<sup>20</sup> Eden anndi Bii Laamdo warii, hokkii en hakkillo ngo anndiren Deweteeo goongaajo oon. Joonin eden njeyaa e goongaajo oon, sabo eden ngoni e Biyum Iisaa Almasiihu. Kanko woni

Laamdo goongaajo oon, kanko woni nguurndam nduumiidam.

<sup>21</sup> Bikkoy am, ndeenee ko'e moodon e dwtanteebe wobbe.

**Fulfulfe Burkina, Dewtere Laamɗo Amaana  
Keso  
Fulfulde Burkina New Testament**

copyright © 2012 SIM International

Language: Fulfulde Burkina (Fulfulde, Western Niger)

Dialect: Burkina

Translation by: SIM International

**Fulfulfe Burkina, Dewtere Laamɗo Amaana  
Keso**

This translation, published by SIM International, was published in 2012.

If you are interested in obtaining a printed copy, please contact the SIM (Mission Protestante), BP 1552, Ouagadougou 01, BURKINA FASO.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Nov 2022 from source files  
dated 29 Jan 2022  
c32b76d2-ab0d-5ad5-a698-b4140754fcc2